

# КОНВЕНЦИЯ

О МЕЖДУНАРОДНЫХ ГАРАНТИЯХ В ОТНОШЕНИИ  
ПОДВИЖНОГО ОБОРУДОВАНИЯ

COPY CERTIFIED AS BEING  
IN CONFORMITY WITH THE ORIGINAL

THE SECRETARY GENERAL



JOSE ANGELO ESTRELLA FARIA



CAPE TOWN

16 NOVEMBER 2001

# **КОНВЕНЦИЯ**

## **О МЕЖДУНАРОДНЫХ ГАРАНТИЯХ В ОТНОШЕНИИ ПОДВИЖНОГО ОБОРУДОВАНИЯ**

ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

СОЗНАВАЯ необходимость приобретения и использования подвижного оборудования, имеющего большую ценность или особое экономическое значение, и оказания содействия в финансировании приобретения и эффективного использования такого оборудования,

ПРИЗНАВАЯ преимущества лизинга и обеспеченного активами финансирования и желая содействовать таким сделкам путем установления четких правил регулирования,

УЧИТЫВАЯ необходимость обеспечения универсального признания и защиты гарантий, касающихся такого оборудования,

ЖЕЛАЯ обеспечить широкие и взаимные экономические выгоды для всех заинтересованных сторон,

УБЕЖДЕННЫЕ в том, что такие правила должны отражать принципы, лежащие в основе лизинга и обеспеченного активами финансирования, и обеспечивать уважение принципа автономии воли сторон в этих сделках,

СОЗНАВАЯ необходимость установления правовых рамок для международных гарантий в отношении такого оборудования и создания для этой цели международной системы регистрации для их защиты,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ цели и принципы, провозглашенные в существующих конвенциях, относящихся к такому оборудованию,

СОГЛАСИЛИСЬ с нижеследующими положениями:

### **Глава I**

#### **Сфера применения и общие положения**

##### **Статья 1. Определения**

В настоящей Конвенции, за исключением случаев, когда обстоятельства требуют иного, следующие термины используются в том значении, которое указано ниже:

- a) "соглашение" означает соглашение об обеспечении исполнения обязательства, соглашение о предварительной продаже с резервированием права собственности или соглашение о лизинге;
- b) "цессия" означает договор, в соответствии с которым цессионарий наделяется связанными с объектом правами с передачей или без передачи соответствующей международной гарантии, причем независимо от того, был ли этот договор совершен путем предоставления обеспечения;
- c) "связанные с объектом права" означают все права на получение платежа или иное исполнение обязательства должником по соглашению, которые обеспечены объектом или связаны с ним;
- d) "начало процедур по несостоятельности" означает время, с которого процедуры по несостоятельности считаются начатыми согласно применимому закону о несостоятельности;
- e) "потенциальный покупатель" означает покупателя по соглашению о предварительной продаже с резервированием права собственности;
- f) "потенциальный продавец" означает продавца по соглашению о предварительной продаже с резервированием права собственности;
- g) "договор купли-продажи" означает договор о продаже объекта продавцом покупателю, не являющийся соглашением, как оно определено в пункте а) выше;
- h) "суд" означает суд общей юрисдикции, или административный трибунал, или арбитраж, который учрежден Договаривающимся Государством;
- i) "кредитор" означает залогодержателя по соглашению об обеспечении исполнения обязательства, потенциального продавца по соглашению о предварительной продаже с резервированием права собственности или лизингодателя по соглашению о лизинге;
- j) "должник" означает залогодателя по соглашению об обеспечении исполнения обязательства, потенциального покупателя по соглашению о предварительной продаже с резервированием права собственности, лизингополучателя по соглашению о лизинге или лицо, право которого на объект обременено какими-либо иными регистрируемыми внедоговорными правом или гарантией;
- k) "управляющий по несостоятельности" означает лицо, наделенное полномочиями управлять реорганизацией или ликвидацией, в том числе назначенное на временной основе, и включает должника во владении, если это разрешено применимым законом о несостоятельности;
- l) "процедуры по несостоятельности" означают банкротство, ликвидацию или другие коллективные судебные или административные процедуры, включая

временные, при которых активы и хозяйственная деятельность должника подлежат контролю или надзору со стороны суда в целях реорганизации или ликвидации;

- m) "заинтересованные лица" означают:
  - i) должника;
  - ii) любое лицо, которое с целью обеспечения исполнения какого-либо обязательства в пользу кредитора дает поручительство или предоставляет гарантию по первому требованию, выставляет резервный аккредитив или любой другой документ об обеспечении кредита;
  - iii) любое другое лицо, имеющее права на объект;
- n) "внутренняя сделка" означает сделку одного из типов, перечисленных в подпунктах а) – с) пункта 2 статьи 2, если центр основных интересов всех сторон в такой сделке и объект сделки (местонахождение которого определено в соответствии с положениями Протокола) находятся на момент заключения сделки в одном и том же Договариваемом Государстве и если гарантия, созданная сделкой, была зарегистрирована в национальном регистре этого Договариваемого Государства, которое сделало заявление согласно пункту 1 статьи 50;
- o) "международная гарантия" означает гарантию, имеющуюся у кредитора, к которой применяется статья 2;
- p) "Международный регистр" означает международную службу регистрации, создаваемую для целей настоящей Конвенции или Протокола;
- q) "соглашение о лизинге" означает соглашение, по которому одно лицо (лизингодатель) предоставляет другому лицу (лизингополучателю) право на владение или управление объектом (с правом или без права его покупки) за арендную или иную плату;
- r) "национальная гарантия" означает гарантию в отношении объекта, которой обладает кредитор и которая образуется в результате внутренней сделки, подпадающей под заявление, сделанное согласно пункту 1 статьи 50;
- s) "внедоговорные право или гарантия" означают право или гарантию, предоставленные по закону Договариваемого Государства, которое сделало заявление согласно статье 39, для обеспечения исполнения обязательства, включая обязательство перед государством, государственной организацией или межправительственной или частной организацией;
- t) "уведомление о национальной гарантии" означает зарегистрированное или подлежащее регистрации в Международном регистре уведомление о том, что создана национальная гарантия;

- u) "объект" означает объект, относящийся к одной из категорий, к которым применимы положения статьи 2;
- v) "ранее существовавшие право или гарантия" означают любого рода право или гарантию в отношении объекта, которые возникли или существовали до даты вступления в силу настоящей Конвенции, определенной в подпункте а) пункта 2 статьи 60;
- w) "возмещение" означает денежные или неденежные поступления, возникающие в результате полной или частичной утраты, физического разрушения объекта или его полной или частичной конфискации, принудительного отчуждения или реквизиции;
- x) "условная цессия" означает цессию, которую намереваются совершить в будущем по наступлении заявленного события, независимо от того, имеется ли уверенность в наступлении этого события;
- y) "условная международная гарантия" означает гарантию, которую намереваются выдать или предусмотреть в отношении какого-либо объекта как международную гарантию в будущем по наступлении заявленного события (включая возможное приобретение должником какого-либо права на данный объект), независимо от того, имеется ли уверенность в наступлении этого события;
- z) "условная продажа" означает продажу, которую намереваются произвести в будущем по наступлении заявленного события, независимо от того, имеется ли уверенность в наступлении этого события;
- aa) "Протокол" для любой категории объектов и связанных с объектами прав, к которым применяется настоящая Конвенция, означает Протокол, действующий в отношении данной категории объектов и связанных с ними прав;
- bb) "зарегистрированный" означает занесенный в Международный регистр в соответствии с главой V;
- cc) "зарегистрированная гарантия" означает международную гарантию, регистрируемые внедоговорные право или гарантию либо национальную гарантию, указанную в уведомлении о национальной гарантии, которые зарегистрированы в соответствии с главой V;
- dd) "регистрируемые внедоговорные право или гарантия" означают внедоговорные право или гарантию, подлежащие регистрации в соответствии с заявлением, переданным на хранение согласно статье 40;
- ee) "Регистратор" означает в отношении Протокола лицо или орган, определенные в Протоколе или назначенные в соответствии с подпунктом b) пункта 2 статьи 17;
- ff) "правила" означают правила, установленные или утвержденные Контролирующим органом согласно Протоколу;

- gg) "продажа" означает передачу права собственности на объект в соответствии с договором купли-продажи;
- hh) "обеспеченное обязательство" означает обязательство, которое обеспечено соответствующей обеспечительной гарантией;
- ii) "соглашение об обеспечении исполнения обязательства" означает соглашение, по которому залогодатель передает или соглашается передать залогодержателю какое-либо право (включая право собственности) на объект в порядке обеспечения исполнения любого существующего или будущего обязательства залогодателя или третьего лица;
- jj) "обеспечительная гарантия" означает гарантию, созданную на основании соглашения об обеспечении исполнения обязательства;
- kk) "Контролирующий орган" означает в отношении Протокола Контролирующий орган, упоминаемый в пункте 1 статьи 17;
- ll) "соглашение о предварительной продаже с резервированием права собственности" означает соглашение о продаже объекта с оговоркой о том, что право собственности на него не переходит до выполнения условия или условий, оговоренных в таком соглашении;
- mm) "незарегистрированная гарантия" означает договорную гарантию либо внедоговорные право или гарантию (кроме гарантии, к которой применяется статья 39), которые еще не зарегистрированы, независимо от того, подлежат ли они регистрации в соответствии с настоящей Конвенцией;
- nn) "в письменном виде" означает запись информации (включая информацию, переданную с помощью средств электросвязи), которая сделана в материальной или иной форме и может быть впоследствии воспроизведена в материальной форме и которая разумным образом указывает на согласие лица, направившего такую запись.

## **Статья 2. Международная гарантия**

1. Настоящей Конвенцией определяются порядок и последствия возникновения международных гарантий в отношении отдельных категорий подвижного оборудования и связанных с объектами прав.

2. Для целей настоящей Конвенции международной гарантией в отношении подвижного оборудования является гарантия, возникающая в соответствии со статьей 7, в отношении однозначно идентифицируемого объекта, принадлежащего к одной из категорий объектов, перечисленных в пункте 3 и обозначенных в Протоколе, которая:

- а) предоставлена залогодателем по соглашению об обеспечении исполнения обязательства;

- b) принадлежит лицу, являющемуся потенциальным продавцом по соглашению о предварительной продаже с резервированием права собственности, или
- c) принадлежит лицу, являющемуся лизингодателем по соглашению о лизинге.

Гарантия, подпадающая под действие подпункта а), не подпадает при этом под действие подпункта b) или c).

3. В категории объектов, упоминаемых в предыдущих пунктах, входят:
  - a) планеры воздушных судов, авиационные двигатели и вертолеты;
  - b) железнодорожный подвижной состав;
  - c) космические средства.
4. Применимое право определяет вопрос о том, подпадает ли гарантия, к которой применяется пункт 2, под действие подпунктов а), b) или c) указанного пункта.
5. Международная гарантия в отношении объекта распространяется и на возмещение по нему.

### **Статья 3. Сфера применения**

1. Настоящая Конвенция применяется тогда, когда на момент заключения соглашения, порождающего или предусматривающего международную гарантию, должник находится в Договариваемом Государстве.
2. Тот факт, что кредитор находится в государстве, не являющемся Договариваемым Государством, на применимость настоящей Конвенции не влияет.

### **Статья 4. Местонахождение должника**

1. Для целей пункта 1 статьи 3 должник считается находящимся в каком-либо из Договариваемых Государств:
  - a) в соответствии с законодательством которого он был учрежден или образован;
  - b) в котором он имеет зарегистрированное учреждение или предусмотренную законодательством штаб-квартиру;
  - c) в котором он имеет свой административный центр или
  - d) в котором он ведет свою хозяйственную деятельность.
2. Ссылка в подпункте d) предыдущего пункта на место ведения хозяйственной деятельности должника, если он имеет более одного такого места деятельности, означает место

ведения основной хозяйственной деятельности или, если он не имеет такого места деятельности, место его обычного пребывания.

### **Статья 5. Толкование и применимое право**

1. При толковании настоящей Конвенции должны приниматься во внимание ее цели, определенные в преамбуле, ее международный характер и необходимость содействия ее единообразному и упорядоченному применению.
2. Вопросы, которые относятся к сфере действия настоящей Конвенции, но которые в ней не урегулированы непосредственно, должны регулироваться в соответствии с общими принципами, на которых основывается Конвенция, или, при отсутствии таких принципов, в соответствии с применимым правом.
3. Ссылки на применимое право являются ссылками на нормы внутригосударственного права, применимого в силу норм международного частного права, действующих в государстве суда.
4. Если государство состоит из нескольких территориальных единиц, каждая из которых имеет собственные нормы права в отношении подлежащего урегулированию вопроса, и если отсутствуют указания на соответствующую территориальную единицу, территориальная единица, нормы которой подлежат применению, определяется правом этого государства. В отсутствие какой-либо нормы по этому поводу применяется право территориальной единицы, с которой дело связано наиболее тесным образом.

### **Статья 6. Взаимосвязь между Конвенцией и Протоколом**

1. Настоящая Конвенция и Протокол рассматриваются и истолковываются совместно в качестве единого документа.
2. В случае какого-либо несоответствия между настоящей Конвенцией и Протоколом преимущественную силу имеет Протокол.

## **Глава II**

### **Образование международной гарантии**

#### **Статья 7. Формальные требования**

В соответствии с настоящей Конвенцией гарантия образуется в качестве международной, если соглашение, которое ее создает или предусматривает:

- а) составлено в письменном виде;

- b) относится к объекту, которым имеют право распоряжаться залогодатель, потенциальный продавец или лизингодатель;
- c) позволяет идентифицировать объект в соответствии с Протоколом;
- d) позволяет, применительно к соглашению об обеспечении исполнения обязательства, определить наличие обеспеченных обязательств, но не обязательно содержит указания на сумму или максимальную сумму обеспечения.

## **Глава III**

### **Способы защиты прав при неисполнении обязательств**

#### **Статья 8. Способы защиты прав залогодержателя**

1. В случае неисполнения обязательства в смысле статьи 11 залогодержатель может в той степени, в какой залогодатель в какой-либо момент согласился с этим, и с учетом любого заявления, которое может быть сделано Договаривающимся Государством согласно статье 54, воспользоваться одним или несколькими из нижеперечисленных способов защиты прав:

- a) принять во владение предоставленный ему в порядке обеспечения исполнения обязательства объект или установить контроль над ним;
- b) продать или передать в лизинг любой такой объект;
- c) инкассировать или получить любые доход или прибыль, которые образуются в результате управления таким объектом или его использования.

2. Залогодержатель может в качестве альтернативы просить суд о вынесении решения, санкционирующего или предписывающего совершение любого из действий, указанных в предыдущем пункте.

3. Любой способ защиты прав, указанный в подпунктах а), b) или c) пункта 1 или в статье 13, используется разумным в коммерческом отношении образом. Считается, что способ защиты прав используется разумным в коммерческом отношении образом, если он применяется в соответствии с каким-либо положением соглашения об обеспечении исполнения обязательства, за исключением случаев, когда такое положение является явно неоправданным.

4. Залогодержатель, предполагающий продать объект или передать его в лизинг в соответствии с пунктом 1, представляет в разумные сроки предварительное письменное уведомление о предполагаемой продаже объекта или передаче его в лизинг:

- a) заинтересованным лицам, указанным в подпунктах i) и ii) пункта m) статьи 1;

- b) заинтересованным лицам, указанным в подпункте iii) пункта m) статьи 1, которые в разумные сроки до продажи или передачи объекта в лизинг уведомили этого залогодержателя об имеющихся у них правах.

5. Любая сумма, инкассированная или полученная залогодержателем в результате использования какого-либо способа защиты прав, указанного в пункте 1 или 2, направляется на покрытие суммы обеспеченных обязательств.

6. Если суммы, инкассированные или полученные залогодержателем в результате использования какого-либо способа защиты прав, указанного в пункте 1 или 2, превышают сумму, обеспеченную в рамках обеспечительной гарантии, и любые разумные издержки, связанные с применением такого способа защиты прав, то, если суд не вынес иного решения, залогодержатель распределяет излишек среди обладателей последующих гарантий, которые были зарегистрированы или о которых уведомлен залогодержатель, в порядке очередности и выплачивает любой остаток залогодателю.

#### **Статья 9. Переход прав собственности в порядке удовлетворения обязательств; освобождение от залогового обременения**

1. В любое время после неисполнения обязательства в смысле статьи 11 залогодержатель и все заинтересованные лица могут прийти к соглашению о том, что право собственности (или любое иное право залогодателя) в отношении какого-либо объекта, на который распространяется обеспечительная гарантия, переходит к залогодержателю в порядке удовлетворения всех или части обеспеченных обязательств.

2. По заявлению залогодержателя суд может постановить, что право собственности (или любое иное право залогодателя) в отношении какого-либо объекта, на который распространяется обеспечительная гарантия, переходит к залогодержателю в порядке удовлетворения всех или части обеспеченных обязательств.

3. Суд удовлетворяет указанное в предыдущем пункте заявление только в том случае, если сумма обеспеченных обязательств, подлежащих удовлетворению путем такого перехода, является соизмеримой со стоимостью объекта с учетом всех предстоящих платежей залогодержателя любым заинтересованным лицам.

4. В любое время после неисполнения обязательства в смысле статьи 11, но до продажи обремененного объекта или вынесения решения в соответствии с пунктом 2 залогодатель или любое заинтересованное лицо могут снять с себя обязательства в отношении объекта, обремененного обеспечительной гарантией, уплатив полностью сумму обеспечения, но при условии, что объект был передан залогодержателем в лизинг в соответствии с подпунктом b) пункта 1 статьи 8 или по решению, вынесенному в соответствии с пунктом 2 статьи 8. Если после такого неисполнения обязательства выплату суммы обеспечения в полном объеме совершает какое-либо заинтересованное лицо, но не должник, права залогодержателя переходят к этому лицу.

5. Право собственности или любое иное право залогодателя, переходящие при продаже в силу подпункта b) пункта 1 статьи 8 или переходящие в соответствии с пунктом 1 или 2

настоящей статьи, являются свободными от обременения любой другой гарантией, в отношении которой обеспечительная гарантия залогодержателя имеет приоритет в соответствии с положениями статьи 29.

#### **Статья 10. Способы защиты прав потенциального продавца или лизингодателя**

В случае оговоренного в статье 11 неисполнения обязательства по соглашению о предварительной продаже с резервированием права собственности или по соглашению о лизинге потенциальный продавец или, в зависимости от обстоятельств, лизингодатель может:

- а) с учетом любого заявления, которое может быть сделано Договаривающимся Государством согласно статье 54, прекратить действие такого соглашения и вступить во владение любым объектом, к которому относится это соглашение, либо установить контроль над ним или
- б) обратиться в суд с ходатайством о вынесении распоряжения, санкционирующего или предписывающего какое-либо из указанных выше действий.

#### **Статья 11. Неисполнение обязательства**

1. Должник и кредитор могут в любой момент согласовать в письменном виде вопрос о том, какие обстоятельства образуют неисполнение обязательства или иные основания для возникновения прав и способов защиты прав, указанных в статьях 8–10 и 13.

2. В том случае, если должник и кредитор не согласовали этот вопрос, "неисполнение обязательства" для целей статей 8–10 и 13 означает такое неисполнение обязательства, какое в значительной степени лишает кредитора того, на что он вправе рассчитывать по соглашению.

#### **Статья 12. Дополнительные способы защиты прав**

Любые дополнительные способы защиты прав, допустимые согласно применимому праву, включая любые способы защиты прав, согласованные между сторонами, могут использоваться в той мере, в какой они не вступают в противоречие с императивными положениями настоящей главы, указанными в статье 15.

#### **Статья 13. Временные меры по защите прав**

1. Договаривающееся Государство, с учетом любого заявления, которое оно может сделать согласно статье 55, обеспечивает, чтобы кредитор, который представляет доказательство неисполнения обязательства должником, имел возможность до вынесения окончательного решения по его требованию и в той мере, в какой должник на любой стадии выразил свое согласие, безотлагательно получить от суда защиту в форме одного или нескольких из нижеприведенных видов постановлений, в соответствии с тем, как это заявлено кредитором:

- a) о сохранении объекта и его стоимости;
- b) о передаче объекта во владение, под контроль или на хранение;
- c) о запрещении изменения местонахождения объекта;
- d) о передаче объекта в лизинг или, за исключением случаев, охватываемых подпунктами а) – с), в управление с извлечением дохода из указанного.

2. Принимая любое из решений, предусмотренных в предыдущем пункте, суд может установить такие условия, какие он считает необходимыми для защиты заинтересованных лиц на случай, если кредитор:

- a) при исполнении любого решения о предоставлении такой защиты допустит неисполнение какого-либо из своих обязательств перед должником по настоящей Конвенции или Протоколу или
- b) полностью или частично не сформулирует своей позиции в рамках вынесения окончательного решения по данному иску.

3. До вынесения какого-либо постановления согласно пункту 1 суд может потребовать уведомления любого заинтересованного лица о таком запросе.

4. Ничто в настоящей статье не влияет на применение пункта 3 статьи 8 и не ограничивает возможностей применения форм временной судебной защиты, помимо перечисленных в пункте 1.

#### **Статья 14. Требования процессуального характера**

При условии соблюдения пункта 2 статьи 54 любой способ защиты прав, предусмотренный настоящей главой, используется в соответствии с процессуальными нормами той территории, где он подлежит осуществлению.

#### **Статья 15. Отступления**

В своих отношениях друг с другом любые две или более стороны, упоминаемые в настоящей главе, могут в любое время путем заключения соглашения, оформленного в письменном виде, отказаться от выполнения любых предыдущих положений настоящей главы или изменять последствия их применения, за исключением положений статей 8 (пункты 3–6), 9 (пункты 3 и 4), 13 (пункт 2) и 14.

## **Глава IV**

### **Международная система регистрации**

#### **Статья 16. Международный регистр**

1. Создается Международный регистр для регистрации:
  - a) международных гарантий, условных международных гарантий и регистрируемых внедоговорных прав и гарантий;
  - b) цессий и условных цессий международных гарантий;
  - c) приобретения международных гарантий путем суброгации в силу закона или по договору в соответствии с применимым правом;
  - d) уведомлений о национальных гарантиях;
  - e) порядка подчиненности гарантий, упомянутых в любом из предшествующих подпунктов.
2. Для различных категорий объектов и связанных с ними прав могут создаваться различные международные регистры.
3. Для целей настоящей главы и главы V термин "регистрация" включает, в соответствующих случаях, изменение, продление или прекращение действия регистрации.

#### **Статья 17. Контролирующий орган и Регистратор**

1. Учреждается Контролирующий орган, предусмотренный Протоколом.
2. Контролирующий орган:
  - a) создает или предусматривает создание Международного регистра;
  - b) за исключением случаев, когда в Протоколе предусматривается иное, назначает и освобождает от должности Регистратора;
  - c) обеспечивает такое положение, чтобы любые права, требуемые для непрерывного эффективного функционирования Международного регистра, в случае смены Регистратора были предусмотрены или могли быть переданы новому Регистратору;
  - d) после консультаций с Договаривающимися Государствами принимает или утверждает и обеспечивает опубликование правил во исполнение Протокола, касающихся работы Международного регистра;

- e) устанавливает административные процедуры, регулирующие порядок обращения в Контролирующий орган с жалобами на работу Международного регистра;
  - f) осуществляет контроль за деятельностью Регистратора и функционированием Международного регистра;
  - g) по запросам Регистратора отдает последнему такие указания, какие Контролирующий орган считает целесообразными;
  - h) устанавливает и периодически пересматривает тарифы сборов за операции и услуги, предоставляемые Международным регистром;
  - i) делает все необходимое, чтобы обеспечить функционирование эффективной информационной базы электронной системы регистрации для реализации целей настоящей Конвенции и Протокола;
  - j) периодически отчитывается перед Договаривающимися Государствами об исполнении своих обязанностей в соответствии с настоящей Конвенцией и Протоколом.
3. Контролирующий орган может заключать любые соглашения, необходимые для отправления его функций, включая любое соглашение, упоминаемое в пункте 3 статьи 27.
4. Контролирующий орган обладает всеми имущественными правами в отношении баз данных и архивов Международного регистра.
5. Регистратор обеспечивает эффективное функционирование Международного регистра и исполняет функции, возложенные на него в соответствии с настоящей Конвенцией, Протоколом и правилами.

## **Глава V**

### **Прочие вопросы, относящиеся к регистрации**

#### **Статья 18. Условия регистрации**

1. В Протоколе и правилах уточняются условия, включая критерии идентификации объекта, необходимые:
- a) для осуществления регистрации (включая положение о предварительной передаче согласия в электронной форме от любого лица, чье согласие требуется согласно статье 20),
  - b) для выполнения поисков и выдачи сертификатов о поиске и, с учетом этого,

- с) для обеспечения конфиденциального характера информации и документов Международного регистра, помимо информации и документов, относящихся к регистрации.
2. Регистратор не обязан выяснять, дано ли фактическое согласие на регистрацию в соответствии со статьей 20 или является ли оно действительным.
  3. В том случае, когда гарантия, зарегистрированная как условная международная гарантия, становится международной гарантией, не требуется никакой дополнительной регистрации при условии, что представленная в ходе регистрации информация является достаточной для регистрации международной гарантии.
  4. Регистратор принимает меры к тому, чтобы регистрационная информация вносилась в базу данных Международного регистра и была доступной для поиска в хронологическом порядке поступления информации, и в файле фиксируются дата и время получения.
  5. В Протоколе может быть предусмотрено, что Договаривающееся Государство может назначить находящиеся на его территории организацию или организации в качестве пункта или пунктов ввода информации, через которые будет или может передаваться в Международный регистр информация, необходимая для регистрации. Договаривающееся Государство, производящее такое назначение, может оговорить требования, если таковые имеются, которые должны быть выполнены до передачи такой информации в Международный регистр.

### **Статья 19. Действительность и время регистрации**

1. Регистрация является действительной только в том случае, если она произведена в соответствии со статьей 20.
2. Регистрация, в случае ее действительности, является завершенной после ввода требующейся информации в базу данных Международного регистра таким образом, чтобы она была доступной для поиска.
3. Регистрация является доступной для поиска для целей предыдущего пункта с момента, когда:
  - а) Международный регистр присвоил ей устанавливаемый в порядковой последовательности официальный регистрационный номер;
  - б) данные регистрации, включая ее официальный регистрационный номер, переданы на хранение в форме, обеспечивающей длительное хранение, и к ним может предоставляться доступ в Международном регистре.
4. Если гарантия, первоначально зарегистрированная как условная международная гарантия, становится международной гарантией, то международная гарантия считается зарегистрированной с момента регистрации условной международной гарантии при условии, что эта последняя регистрация все еще действовала непосредственно перед образованием международной гарантии, как это предусматривается статьей 7.

5. Предыдущий пункт применяется с необходимыми изменениями к регистрации условной цессии международной гарантии.
6. Регистрация является доступной для поиска в базе данных Международного регистра в соответствии с критериями, установленными в Протоколе.

## **Статья 20. Согласие на регистрацию**

1. Международная гарантия, условная международная гарантия либо цессия или условная цессия международной гарантии могут быть зарегистрированы, и любая такая регистрация может быть изменена или продлена до истечения срока ее действия любой из сторон с согласия другой стороны, выраженного в письменном виде.
2. Подчиненность международной гарантии другой международной гарантии может быть в любое время зарегистрирована лицом, чья гарантия ставится в подчинение, или с согласия такого лица, выраженного в письменном виде.
3. Регистрация может быть аннулирована стороной, в пользу которой она была произведена, или с ее согласия в письменном виде.
4. Приобретение международной гарантии путем суброгации в силу закона или по договору может быть зарегистрировано лицом, к которому переходит такая гарантия.
5. Регистрируемые внедоговорные право или гарантия могут быть зарегистрированы их обладателем.
6. Уведомление о наличии национальной гарантии может быть зарегистрировано обладателем такой гарантии.

## **Статья 21. Срок действия регистрации**

Регистрация международной гарантии остается в силе до ее отмены или до истечения срока, оговоренного при регистрации.

## **Статья 22. Поиск и предоставление информации**

1. Любое лицо может при помощи электронных средств осуществить или запросить поиск в Международном регистре информации о зарегистрированных в нем гарантиях или условных международных гарантиях в порядке, установленном в Протоколе и правилах.
2. По получении соответствующего запроса Регистратор в порядке, установленном в Протоколе и правилах, выдает сертификат о поиске в регистре сведений электронными средствами в отношении любого объекта:
  - а) содержащий всю зарегистрированную информацию о нем с указанием даты и времени регистрации такой информации или

- b) констатирующий, что такой информации в Международном регистре не содержится.

3. Сертификат о поиске, выданный согласно предыдущему пункту, указывает, что кредитор, названный в данных регистрации, приобрел или намеревается приобрести международную гарантию в отношении объекта, но не указывает, является ли зарегистрированная гарантия международной гарантией или условной международной гарантией, даже если это можно установить на основе соответствующих данных регистрации.

### **Статья 23. Список заявлений и заявленных внедоговорных прав или гарантий**

Регистратор ведет список заявлений, отзывов заявлений и категорий внедоговорных прав или гарантий, которые доведены до сведения Регистратора депозитарием как заявленные Договаривающимися Государствами в их оговорках в соответствии со статьями 39 и 40, с указанием даты таких заявлений или отзывов заявлений. Такой список регистрируется и является доступным для поиска по названию сделавшего оговорку государства и представляется в соответствии с Протоколом и правилами любому запрашивающему его лицу.

### **Статья 24. Доказательная сила сертификатов**

Документ, составленный в форме, предусмотренной правилами, в качестве сертификата, выданного Международным регистром, является доказательством *prima facie*:

- a) факта его выдачи Международным регистром;
- b) указанных в нем данных, включая дату и время регистрации.

### **Статья 25. Отмена регистрации**

1. В случае прекращения действия обязательств, обеспеченных в рамках зарегистрированной обеспечительной гарантии, или обязательств, обусловивших возникновение регистрируемых внедоговорных права или гарантии, или в случае выполнения условий передачи права собственности по зарегистрированному соглашению о предварительной продаже с резервированием права собственности обладатель такой гарантии без необоснованной задержки обеспечивает отмену регистрации после письменного требования должника, доставляемого по адресу, указанному при регистрации.

2. В том случае, если зарегистрирована условная международная гарантия или условная цессия международной гарантии, возможный кредитор или цессионарий без необоснованной задержки обеспечивает отмену такой регистрации после письменного требования возможного должника или цедента, доставляемого по адресу, указанному при регистрации, до того, как возможный кредитор или цессионарий произведет платеж или примет на себя обязательство произвести платеж.

3. В случае прекращения действия обязательств, обеспеченных национальной гарантией, которая оговорена в зарегистрированном уведомлении о национальной гарантии, обладатель такой гарантии без необоснованной задержки обеспечивает отмену регистрации уведомления после письменного требования должника, доставляемого по адресу, указанному при регистрации.

4. В случае, когда регистрация была ошибочной или осуществленной неправильно, лицо, в пользу которого произведена регистрация, без необоснованной задержки обеспечивает ее отмену либо внесение изменений после письменного требования должника, доставляемого по адресу, указанному при регистрации.

## **Статья 26. Доступ к международным службам регистрации**

Никто не лишается доступа к службам регистрации и поиска, имеющимся при Международном регистре, по какой-либо иной причине, кроме несоблюдения процедур, предусмотренных в настоящей главе.

## **Глава VI**

### **Привилегии и иммунитеты Контролирующего органа и Регистратора**

#### **Статья 27. Правосубъектность; иммунитет**

1. Контролирующий орган наделяется международной правосубъектностью, если он до этого еще ею не обладал.

2. Контролирующий орган и его должностные лица и служащие пользуются таким иммунитетом от судебных или административных действий, какой определен в Протоколе.

3. а) Контролирующий орган пользуется освобождением от налогов и такими другими привилегиями, которые могут быть предоставлены по соглашению с государством пребывания.

б) Для целей настоящего пункта "государство пребывания" означает государство, в котором Контролирующий орган имеет свое местонахождение.

4. Имущество, документы, базы данных и архивы Международного регистра являются неприкосновенными и пользуются иммунитетом от ареста либо других судебных или административных действий.

5. Для целей любого требования, направленного против Регистратора на основании пункта 1 статьи 28 или статьи 44, истец имеет право доступа к такой информации и таким документам, какие необходимы истцу для ведения дела по иску.

6. Контролирующий орган может отказаться от неприкосновенности и иммунитета, предоставляемых в соответствии с пунктом 4.

## **Глава VII**

### **Ответственность Регистратора**

#### **Статья 28. Ответственность и финансовые гарантии**

1. Регистратор несет ответственность за возмещение убытков в связи с ущербом, причиненным какому-либо лицу и непосредственно вытекающим из ошибочных действий или бездействия Регистратора либо его должностных лиц и служащих или из ненадлежащего функционирования международной системы регистрации, за исключением случаев, когда такое функционирование вызвано событием неотвратимого и непреодолимого характера, которое не могло быть предотвращено с помощью наилучших образцов средств, обычно применимых в текущей практике в области проектирования и эксплуатации электронных регистров, включая практику, связанную с резервированием и защитой систем и организацией сети.

2. Регистратор не несет ответственности согласно предыдущему пункту за фактическую неточность данных регистрации, полученных Регистратором или переданных Регистратором в той форме, в какой он получил эти данные, а также за действия или обстоятельства, за которые Регистратор и его должностные лица и служащие не несут ответственности и которые возникли до получения в Международном регистре данных регистрации.

3. Размер компенсации в соответствии с пунктом 1 может быть уменьшен в той мере, в какой лицо, которому нанесен ущерб, причинило такой ущерб или способствовало этому.

4. Регистратор обеспечивает страхование или финансовые гарантии в покрытие ответственности, установленной в настоящей статье, в объеме, определяемом Контролирующим органом в соответствии с Протоколом.

## **Глава VIII**

### **Последствия международной гарантии для третьих лиц**

#### **Статья 29. Приоритет конкурирующих гарантий**

1. Зарегистрированная гарантия имеет приоритет перед другой гарантией, зарегистрированной позднее, а также перед любой незарегистрированной гарантией.

2. Приоритет гарантии, зарегистрированной первой, согласно предыдущему пункту применяется:

- a) даже если гарантия, зарегистрированная первой, возникла или была зарегистрирована, когда было фактически известно о наличии другой гарантии;
- b) даже в отношении аванса, уплаченного обладателем гарантии, зарегистрированной первой, при том, что ему было об этом известно.

3. Покупатель объекта приобретает права на объект:

- a) с учетом обременения любой гарантией, зарегистрированной на момент приобретения этих прав;
- b) свободными от обременения незарегистрированной гарантией, даже если ему фактически было известно о наличии таковой.

4. Потенциальный покупатель или лизингополучатель приобретает гарантию или права на этот объект:

- a) с учетом обременения любой гарантией, зарегистрированной до момента регистрации международной гарантии по исполнению обязательств, которой обладает потенциальный продавец или лизингодатель;
- b) свободными от обременения гарантией, не зарегистрированной на данный момент указанным образом, даже если ему фактически было известно о наличии таковой.

5. Приоритет конкурирующих гарантий или прав, устанавливаемый в соответствии с настоящей статьей, может быть изменен по соглашению между правообладателями – сторонами по данным гарантиям, однако цессионарий какой-либо подчиненной гарантии не связан соглашением о подчинении этого обеспечительного средства, если только при совершении цессии не была зарегистрирована соответствующая иерархия требований, касающаяся указанного соглашения.

6. Любой приоритет, установленный настоящей статьей в отношении какой-либо гарантии на объект, распространяется и на возмещение.

7. Настоящая Конвенция:

- a) не затрагивает прав лица на компоненты, не входящие в объект, которыми оно владело до установки таких компонентов на объект, если данные права продолжают существовать после указанной установки согласно применимому праву;
- b) не препятствует созданию прав на компоненты, не входящие в объект, ранее установленные на объект, если такие права созданы согласно применимому праву.

### **Статья 30. Последствия несостоятельности**

1. При осуществлении процедур по несостоятельности в отношении должника международная гарантия имеет юридическую силу в том случае, если до начала таких процедур по несостоятельности указанная гарантия была зарегистрирована в соответствии с настоящей Конвенцией.
2. Ничто в настоящей статье не влияет на юридическую силу международной гарантии в ходе процедур по несостоятельности, если эта гарантия является действительной в соответствии с применимым правом.
3. Ничто в настоящей статье не затрагивает:
  - a) действия любых норм применимого к процедурам по несостоятельности права, которые касаются ничтожности сделки, совершенной как с целью создания приоритета требований, так и в целях обмана кредиторов, или
  - b) любые процессуальные нормы, касающиеся принудительного осуществления прав в отношении имущества, которое находится под внешним контролем или наблюдением управляющего по несостоятельности.

## **Глава IX**

### **Цессия связанных с объектом прав и международных гарантий; права суброгации**

#### **Статья 31. Последствия цессии**

1. За исключением тех случаев, когда сторонами согласовано иное, при совершении цессии связанных с объектом прав в соответствии со статьей 32 цессионарию передаются также:
  - a) соответствующая международная гарантия;
  - b) все гарантии и преимущественные права cedenta, предусмотренные в настоящей Конвенции.
2. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует совершению частичной цессии связанных с объектом прав cedenta. В случае такой частичной цессии cedent и цессионарий могут прийти к соглашению относительно их соответствующих прав, связанных с международной гарантией, являющихся предметом уступки на основании предыдущего пункта; однако указанное не должно иметь отрицательных последствий для должника без его согласия.
3. При условии соблюдения положений пункта 4 на основании применимого права определяются средства защиты и права зачета требований, которые должник может использовать в отношении цессионария.

4. Должник может в любое время в письменном виде отказаться от всех или части средств защиты и прав зачета требований, упоминаемых в предыдущем пункте, кроме средств защиты, вытекающих из обманных действий со стороны цессионария.

5. При осуществлении цессии в качестве способа обеспечения обязательств связанные с объектом права, являющиеся предметом уступки, вновь переходят к цеденту в той мере, в какой они продолжают существовать на момент, когда произведено исполнение обязательств, обеспеченных цессией.

### **Статья 32. Формальные требования к цессии**

1. Цессией связанных с объектом прав передается соответствующая международная гарантия исполнения обязательств только в том случае, если она:

- a) совершена в письменном виде;
- b) позволяет идентифицировать связанные с объектом права по договору, на основании которого они возникают;
- c) – в случае цессии в качестве способа обеспечения обязательств – позволяет определить обеспеченные цессией обязательства в соответствии с Протоколом, но без указания суммы или максимальной суммы обеспечения.

2. Цессия международной гарантии, возникшей на основании соглашения об обеспечении исполнения обязательства или предусмотренная им, не будет действительной, если некоторые или все связанные с объектом права также не являются предметом уступки.

3. Настоящая Конвенция не применяется к цессии связанных с объектом прав, которая не является действительной для передачи соответствующей международной гарантии.

### **Статья 33. Обязательства должника перед цессионарием**

1. В той мере, в какой связанные с объектом права и соответствующая международная гарантия передаются в соответствии с положениями статей 31 и 32, сторона, являющаяся должником применительно к таким правам и такой гарантии, связана цессией и обязана произвести платеж или иным образом исполнить обязательство перед цессионарием, но только в том случае, если:

- a) должник был письменно уведомлен о цессии цедентом или по его уполномочию;
- b) уведомление идентифицирует связанные с объектом права.

2. Независимо от любого иного основания, по которому платеж либо другая форма исполнения обязательства должником освобождают его от ответственности, такой платеж или исполнение обязательства имеют силу для данной цели, если они совершены в соответствии с предыдущим пунктом.

3. Ничто в настоящей статье не влияет на приоритет конкурирующих цессий.

**Статья 34. Средства защиты прав при неисполнении обязательства  
по договору цессии, совершенной в качестве способа  
обеспечения обязательств**

В случае неисполнения cedentом обязательства по совершенной в качестве способа обеспечения обязательств цессии связанных с объектом прав и соответствующей международной гарантии статьи 8, 9 и 11–14 применяются в отношениях между cedentом и цессионарием (а в том, что касается связанных с объектом прав, они применяются настолько, насколько это применимо к нематериальному имуществу), как если бы ссылки:

- a) на обеспеченное обязательство и обеспечительную гарантию были ссылками на обязательство, обеспеченное цессией связанных с объектом прав и соответствующей международной гарантии, и на возникшую в результате такой цессии обеспечительную гарантию;
- b) на залогодержателя или кредитора и залогодателя или должника были ссылками на цессионария и cedента;
- c) на правообладателя по международной гарантии были ссылками на цессионария;
- d) на объект были ссылками на связанные с объектом права, подлежащие уступке, и на соответствующую международную гарантию.

**Статья 35. Приоритет конкурирующих цессий**

1. В случае, когда имеются конкурирующие цессии связанных с объектом прав и по крайней мере одна из таких цессий включает соответствующую международную гарантию и зарегистрирована, применяются положения статьи 29, как если бы ссылки на зарегистрированную гарантию были ссылками на цессию связанных с объектом прав и соответствующей зарегистрированной гарантии и как если бы ссылки на зарегистрированную или незарегистрированную гарантию были ссылками на зарегистрированную или незарегистрированную цессию.

2. Статья 30 применяется к цессии связанных с объектом прав, как если бы ссылки на международную гарантию были ссылками на цессию связанных с объектом прав и соответствующей международной гарантии.

**Статья 36. Приоритет цессионария в отношении  
связанных с объектом прав**

1. Цессионарий связанных с объектом прав и соответствующей международной гарантии, чья цессия зарегистрирована, обладает приоритетом в смысле пункта 1 статьи 35 перед другим цессионарием связанных с объектом прав только:

- a) если договор, в соответствии с которым возникают связанные с объектом права, гласит, что они обеспечены объектом или связаны с ним;
- b) в той мере, в какой связанные с объектом права относятся к объекту.

2. Для целей подпункта b) предыдущего пункта связанные с объектом права относятся к объекту только в той мере, в какой они состоят из прав на получение платежа или иное исполнение обязательства, которые касаются:

- a) суммы, внесенной авансом и использованной для приобретения объекта;
- b) суммы, внесенной авансом и использованной для приобретения другого объекта, в отношении которого cedent имеет другую международную гарантию, если cedent передал эту гарантию цессионарию и цессия была зарегистрирована;
- c) цены, подлежащей уплате за объект;
- d) арендных платежей, подлежащих уплате в связи с объектом, или
- e) других обязательств, вытекающих из сделки, упомянутой в любом из предыдущих подпунктов.

3. Во всех других случаях приоритет конкурирующих цессий связанных с объектом прав определяется применимым правом.

### **Статья 37. Последствия несостоятельности cedenta**

Положения статьи 30 применяются к процедурам по несостоятельности в отношении cedenta, как если бы ссылки на должника были ссылками на cedenta.

### **Статья 38. Суброгация**

1. С учетом положений пункта 2 ничто в настоящей Конвенции не влияет на приобретение связанных с объектом прав и соответствующей международной гарантии путем суброгации в силу закона или по договору в соответствии с применимым правом.

2. Иерархия между правами, предусмотренными предыдущим пунктом, и конкурирующими правами может изменяться с письменного согласия обладателей соответствующих прав, однако цессионарий подчиненной гарантии исполнения обязательства не связан соглашением о подчинении этой гарантии, если только при совершении цессии не была зарегистрирована соответствующая подчиненность, касающаяся указанного соглашения.

## **Глава X**

### **Права или гарантии, являющиеся предметом заявлений Договаривающихся Государств**

#### **Статья 39. Права, обладающие преимущественным характером без регистрации**

1. Договаривающееся Государство может в любое время в сдаваемом на хранение депозитарию Протокола заявлении указать в общем плане или конкретно:

- a) те категории внедоговорных прав или гарантий (помимо каких-либо прав или гарантий, к которым применима статья 40), которые в соответствии с законодательством этого государства обладают по отношению к какой-либо гарантии на объект приоритетом, эквивалентным тому приоритету, какой имеет гарантия, принадлежащая обладателю зарегистрированной международной гарантии, и которые имеют преобладающую силу перед зарегистрированной международной гарантией вне зависимости от того, связана ли эта гарантия с процедурами по несостоятельности или нет;
- b) что ничто в настоящей Конвенции не влияет на право государства или государственной организации, межправительственной организации или другого частного поставщика общественного обслуживания арестовывать или задерживать объект согласно законодательству данного государства в оплату сумм, причитающихся такой организации или поставщику, прямо относящихся к предоставлению такого обслуживания для указанного объекта или другого объекта.

2. В заявлении, сделанном в соответствии с предыдущим пунктом, может оговариваться, что оно распространяется на категории, которые возникнут после сдачи на хранение такого заявления.

3. Внедоговорные право или гарантия имеют приоритет по отношению к международной гарантии только в том случае, если они относятся к категории, на которую распространяется заявление, сданное на хранение до регистрации такой международной гарантии.

4. Невзирая на положения предыдущего пункта, Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении Протокола или присоединении к нему заявить, что право или гарантия одной из категорий, на которые распространяется заявление, сделанное согласно подпункту а) пункта 1, имеют приоритет по отношению к международной гарантии, зарегистрированной до даты таких ратификации, принятия, утверждения или присоединения.

#### **Статья 40. Регистрируемые внедоговорные права или гарантии**

Договаривающееся Государство может в любое время указать в сдаваемом на хранение депозитарию Протокола заявлении перечень категорий внедоговорных прав или гарантий, которые могут быть зарегистрированы в соответствии с настоящей Конвенцией по какой-либо

категории объектов, как если бы такие права или гарантии представляли собой международные гарантии, после чего эти права или гарантии должны рассматриваться как международные гарантии. По мере необходимости в такое заявление могут вноситься изменения.

## **Глава XI**

### **Применение Конвенции к продажам**

#### **Статья 41. Продажа и условная продажа**

Настоящая Конвенция применяется к продаже или условной продаже объекта, как это предусмотрено в Протоколе с любыми изменениями, которые могут быть в него внесены.

## **Глава XII**

### **Юрисдикция**

#### **Статья 42. Выбор суда**

1. При условии соблюдения положений статей 43 и 44 суды какого-либо из Договаривающихся Государств, избранные сторонами в сделке, обладают юрисдикцией в отношении любого иска, предъявляемого в соответствии с настоящей Конвенцией, причем независимо от того, имеет ли избранный суд какую-либо связь со сторонами или сделкой. Такая юрисдикция является исключительной, если стороны не договорились об ином.
2. Любая такая договоренность совершается в письменном виде или заключается иным способом в соответствии с формальными требованиями права, действующего в стране избранного суда.

#### **Статья 43. Юрисдикция согласно статье 13**

1. Избранные сторонами суды какого-либо из Договаривающихся Государств и суды Договаривающегося Государства, на территории которого находится объект, обладают компетенцией в части предоставления судебной защиты по смыслу подпунктов а), b) и с) пункта 1 и пункта 4 статьи 13 в отношении этого объекта.
2. Компетенцию в части предоставления судебной защиты по смыслу подпункта d) пункта 1 статьи 13 или иной временной судебной защиты в силу пункта 4 статьи 13 могут осуществлять:

- а) суды, избранные сторонами, или

б) суды Договаривающегося Государства, на территории которого находится должник; при этом такие средства судебной защиты согласно условиям актов об их предоставлении подлежат принудительному исполнению лишь на территории этого Договаривающегося Государства.

3. Суд обладает компетенцией согласно предыдущим пунктам, даже если окончательное решение по иску, упоминаемое в пункте 1 статьи 13, будет или может быть вынесено в суде другого Договаривающегося Государства или в арбитражном разбирательстве.

#### **Статья 44. Компетенция выносить постановления в адрес Регистратора**

1. Судебные учреждения государства, на территории которого Регистратор имеет свой административный центр, обладают исключительной компетенцией по вынесению решений в отношении присуждения возмещения ущерба или судебных постановлений в адрес Регистратора.

2. Если какое-либо лицо не выполняет требование, предъявленное согласно статье 25, и это лицо прекратило свое существование или не может быть найдено для целей осуществления права на вынесение против него судебного акта, требующего отмены регистрации, судебные учреждения, указанные в предыдущем пункте, обладают исключительной компетенцией выносить по заявлению должника или возможного должника постановления в адрес Регистратора с требованием об отмене им регистрации.

3. Если какое-либо лицо не исполняет распоряжение суда, обладающего юрисдикцией согласно настоящей Конвенции, или, когда дело касается национальной гарантии, распоряжение суда компетентной юрисдикции, в котором требуется, чтобы данное лицо обеспечило изменение или отмену регистрации, судебные учреждения, указанные в пункте 1, могут отдать Регистратору предписание предпринять такие шаги, которые обеспечат исполнение этого распоряжения.

4. За исключением случаев, когда иное предусмотрено предыдущими пунктами, ни один суд не может отдавать распоряжения или принимать решения или постановления, направленные в адрес Регистратора и имеющие целью наложить на него какое-либо обязательство.

#### **Статья 45. Юрисдикция в отношении процедур по несостоятельности**

Положения настоящей главы не применимы к процедурам по несостоятельности.

## Глава XIII

### Связь с другими конвенциями

#### **Статья 45 bis. Связь с Конвенцией Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле**

Настоящая Конвенция имеет преимущественную силу перед *Конвенцией Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле*, открытой для подписания в Нью-Йорке 12 декабря 2001 года, в части, касающейся уступки дебиторской задолженности, имеющей отношение в качестве связанных с объектом прав к международным гарантиям на авиационные объекты, железнодорожный подвижной состав и космические средства.

#### **Статья 46. Связь с Конвенцией УНИДРУА о международном финансовом лизинге**

Связь между настоящей Конвенцией и *Конвенцией УНИДРУА о международном финансовом лизинге*, подписанной в Оттаве 28 мая 1988 года, может быть установлена в Протоколе.

## Глава XIV

### Заключительные положения

#### **Статья 47. Подписание, ратификация, принятие, утверждение или присоединение**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Кейптауне 16 ноября 2001 года государствами, участвовавшими в Дипломатической конференции для принятия конвенции о подвижном оборудовании и авиационного протокола, состоявшейся в Кейптауне с 29 октября по 16 ноября 2001 года. После 16 ноября 2001 года Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами в Штаб-квартире Международного института унификации частного права (УНИДРУА) в Риме до ее вступления в силу в соответствии со статьей 49.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению государствами, которые подписали ее.
3. Любое государство, которое не подписало настоящую Конвенцию, может присоединиться к ней в любое время.
4. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение производятся путем сдачи на хранение официального документа об этом депозитарию.

## **Статья 48. Региональные организации экономической интеграции**

1. Любая региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, может также подписать, принять, утвердить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. В этом случае региональная организация экономической интеграции будет иметь права и обязательства Договаривающегося Государства в той мере, в какой данная организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. В тех случаях, когда количество Договаривающихся Государств является релевантным в настоящей Конвенции, региональная организация экономической интеграции не учитывается как Договаривающееся Государство в дополнение к ее государствам-членам, которые являются Договаривающимися Государствами.

2. Региональная организация экономической интеграции при подписании, принятии, утверждении или присоединении делает заявление депозитарию с указанием вопросов, которые регулируются настоящей Конвенцией и в отношении которых данной организации передана компетенция ее государствами-членами. Региональная организация экономической интеграции незамедлительно уведомляет депозитария о любых изменениях разграничения компетенции, указанного в заявлении, сделанном в соответствии с настоящим пунктом, в том числе о новых передачах компетенции.

3. Любая ссылка на "Договаривающееся Государство", или "Договаривающиеся Государства", или "Государство-участник", или "Государства-участники" в настоящей Конвенции относится в равной степени к региональной организации экономической интеграции, когда того требует контекст.

## **Статья 49. Вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение третьего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, но только в отношении той категории объектов, на которые распространяется Протокол:

- а) с момента вступления в силу данного Протокола;
- б) согласно условиям, предусмотренным в данном Протоколе;
- в) между Государствами – участниками настоящей Конвенции и данного Протокола.

2. Для других государств настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, но только в отношении той категории объектов, на которые распространяется Протокол, и при условии соблюдения в отношении такого Протокола требований подпунктов а), б) и в) предыдущего пункта.

## **Статья 50. Внутренние сделки**

1. Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении Протокола или присоединении к нему заявить, что настоящая Конвенция не применяется к сделкам, которые являются внутренними для данного государства, в отношении всех типов объектов или некоторых из них.
2. Независимо от содержания предыдущего пункта, к внутренним сделкам применяются положения пункта 4 статьи 8, пункта 1 статьи 9, статьи 16, главы V и статьи 29, а также любые другие положения настоящей Конвенции, которые относятся к зарегистрированным гарантиям.
3. В том случае, если уведомление о национальной гарантии зарегистрировано в Международном регистре, на очередность обладателя такой гарантии согласно статье 29 не влияет тот факт, что такая гарантия передана другому лицу путем цессии или суброгации в силу применимого права.

## **Статья 51. Протоколы, которые могут быть приняты в будущем**

1. Депозитарий может создавать рабочие группы в сотрудничестве с соответствующими неправительственными организациями, если депозитарий считает это целесообразным, для оценки целесообразности распространения действия настоящей Конвенции через посредство одного или нескольких протоколов на объекты любой категории подвижного оборудования большой ценности, помимо категорий, упоминаемых в пункте 3 статьи 2, каждый составной элемент которого является однозначно идентифицируемым, а также на связанные с такими объектами права.
2. Депозитарий направляет текст любого предварительного проекта протокола, касающегося какой-либо категории объектов и подготовленного такой рабочей группой, всем Государствам – участникам настоящей Конвенции, всем государствам – членам депозитария, государствам – членам Организации Объединенных Наций, которые не являются членами депозитария, и соответствующим международным организациям и приглашает такие государства и организации для участия в межправительственных переговорах по доработке проекта протокола на основе такого предварительного проекта протокола.
3. Помимо этого, депозитарий направляет текст любого предварительного проекта протокола, подготовленного такой рабочей группой, соответствующим неправительственным организациям, если депозитарий считает это целесообразным. Таким неправительственным организациям предлагается незамедлительно представить депозитарию замечания по тексту предварительного проекта протокола и принять участие в качестве наблюдателей в подготовке проекта протокола.
4. Когда компетентные органы депозитария сочтут такой проект протокола готовым к принятию, депозитарий созывает дипломатическую конференцию для его принятия.
5. По принятии такого протокола, с учетом пункта 6, настоящая Конвенция применяется к охватываемой им категории объектов.

6. Статья 45 *bis* настоящей Конвенции применяется к такому протоколу только в том случае, если это конкретно предусматривается в этом протоколе.

## **Статья 52. Территориальные единицы**

1. Если государство имеет территориальные единицы, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, оно может при ратификации, принятии, утверждении или присоединении заявить, что действие настоящей Конвенции распространяется на все его территориальные единицы или лишь на одну или более из них и может изменить это заявление, представив другое заявление в любое время.

2. В любом таком заявлении ясно указываются территориальные единицы, к которым применяется настоящая Конвенция.

3. Если Договаривающееся Государство не делает заявления согласно пункту 1, настоящая Конвенция применяется ко всем территориальным единицам такого государства.

4. В тех случаях, когда Договаривающееся Государство распространяет действие настоящей Конвенции на одну или несколько своих территориальных единиц, заявления, допускаемые по настоящей Конвенции, могут быть сделаны в отношении каждой такой территориальной единицы и заявления, сделанные в отношении одной территориальной единицы, могут отличаться от заявлений, сделанных в отношении другой территориальной единицы.

5. Если в силу заявления в соответствии с пунктом 1 действие настоящей Конвенции распространяется на одну или несколько территориальных единиц какого-либо Договаривающегося Государства:

- a) должник считается находящимся в каком-либо из Договаривающихся Государств только в том случае, если он учрежден или образован в соответствии с действующим законодательством в территориальной единице, к которой применяется настоящая Конвенция, или если он имеет свое зарегистрированное учреждение или предусмотренную законодательством штаб-квартиру, административный центр, место ведения хозяйственной деятельности или место обычного проживания в территориальной единице, к которой применяется настоящая Конвенция;
- b) любая ссылка на местонахождение объекта в каком-либо Договаривающемся Государстве указывает на местонахождение объекта в территориальной единице, к которой применяется настоящая Конвенция;
- c) любая ссылка на административные органы в этом Договаривающемся Государстве рассматривается как ссылка на административные органы, обладающие юрисдикцией в территориальной единице, к которой применяется настоящая Конвенция.

### **Статья 53. Определение судов**

Договаривающееся Государство может сделать при ратификации, принятии, утверждении Протокола или присоединении к нему заявление относительно соответствующего "суда" или "судов" для целей статьи 1 и главы XII настоящей Конвенции.

### **Статья 54. Заявления относительно способов защиты прав**

1. Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении Протокола или присоединении к нему заявить, что до тех пор, пока обремененный обязательствами объект находится на его территории или контролируется с этой территории, залогодержатель не должен передавать в лизинг этот объект на данной территории.

2. Договаривающееся Государство при ратификации, принятии, утверждении Протокола или присоединении к нему делает заявление о том, может ли любой способ защиты прав, имеющийся у кредитора в соответствии с каким-либо из положений настоящей Конвенции и четко в нем не определенный как способ защиты прав, за которым следует обращаться в суд, быть применен только с разрешения суда.

### **Статья 55. Заявления относительно промежуточных способов защиты прав**

Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении Протокола или присоединении к нему заявить, что оно не будет применять положения статьи 13, статьи 43 или обеих этих статей полностью или частично. В таком заявлении указывается, при каких условиях будет применяться соответствующая статья в случае, если она будет применяться частично, или какие другие формы временной судебной защиты будут применяться в противном случае.

### **Статья 56. Оговорки и заявления**

1. Не допускаются никакие оговорки к настоящей Конвенции, но могут быть сделаны заявления, допускаемые статьями 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 и 60, в соответствии с положениями этих статей.

2. О любом заявлении, или последующем заявлении, или о любом отзыве заявления или оговорки, сделанных в соответствии с настоящей Конвенцией, уведомляется депозитарий в письменном виде.

### **Статья 57. Последующие заявления**

1. Любое Государство-участник может сделать последующее заявление, помимо заявления, допускаемого согласно статье 60, в любое время после даты вступления в силу для него настоящей Конвенции путем уведомления об этом депозитария.

2. Любое такое последующее заявление вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием. Если в уведомлении оговаривается более длительный период вступления в силу этого заявления, оно вступает в силу по истечении такого более длительного периода после получения уведомления депозитарием.

3. Независимо от положений предыдущих пунктов, настоящая Конвенция продолжает применяться, как если бы такие последующие заявления не делались, в отношении всех прав и гарантий, которые возникли до даты вступления в силу любого такого последующего заявления.

### **Статья 58. Отзыв заявлений**

1. Любое Государство-участник, сделавшее заявление к настоящей Конвенции, помимо заявления, допускаемого согласно статье 60, может отозвать его в любое время, направив депозитарию официальное уведомление. Такой отзыв вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием.

2. Независимо от положений предыдущего пункта, настоящая Конвенция продолжает применяться, как если бы такой отзыв заявления не производился, в отношении всех прав и гарантий, возникших до даты вступления в силу любого такого отзыва.

### **Статья 59. Денонсация**

1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления депозитария в письменном виде.

2. Любая такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении двенадцати месяцев после даты получения уведомления депозитарием.

3. Независимо от положений предыдущих пунктов, настоящая Конвенция продолжает применяться, как если бы такая денонсация не производилась, в отношении всех прав и гарантий, возникших до даты вступления в силу любой такой денонсации.

### **Статья 60. Переходные положения**

1. Если иное не заявлено Договаривающимся Государством в любое время, настоящая Конвенция не применяется в отношении ранее существовавших права или гарантии, за которыми сохраняется приоритет, установленный для них согласно применимому праву до вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Для целей пункта v) статьи 1 и определения приоритета согласно настоящей Конвенции:

- а) "дата вступления в силу настоящей Конвенции" означает в отношении должника дату, когда настоящая Конвенция вступает в силу, или дату вступления государства, в котором находится должник, в состав Договаривающихся Государств, в зависимости от того, что наступит позднее;

- b) должник находится в государстве, в котором он имеет свой административный центр, или, если у него нет административного центра, в котором он ведет хозяйственную деятельность, или, если он имеет более одного места ведения хозяйственной деятельности, которое является его основным местом ведения хозяйственной деятельности, или, если он не имеет места ведения хозяйственной деятельности, которое является местом его обычного проживания.

3. Договаривающееся Государство может в своем заявлении согласно пункту 1 установить дату, наступающую не ранее чем через три года после вступления в силу этого заявления, с которой настоящая Конвенция и Протокол начнут применяться для целей определения приоритета, в том числе для защиты любого существующего приоритета, к ранее существовавшим правам или гарантиям, возникшим по договору, заключенному в то время, когда должник находился в государстве, упоминаемом в подпункте b) предыдущего пункта, но только в той мере и таким образом, как это указано в его заявлении.

### **Статья 61. Ревизионные конференции, поправки и связанные с ними вопросы**

1. Депозитарий готовит ежегодно или тогда, когда того требуют обстоятельства, доклады для Государств-участников относительно способа практического функционирования международного режима, созданного настоящей Конвенцией. При подготовке таких докладов Депозитарий учитывает доклады Контролирующего органа, касающиеся функционирования международной системы регистрации.

2. По просьбе не менее двадцати пяти процентов Государств-участников депозитарий в консультации с Контролирующим органом время от времени созывает ревизионные конференции Государств-участников для рассмотрения вопросов:

- a) практического выполнения настоящей Конвенции и ее эффективности в деле содействия обеспеченному активами финансированию и лизингу авиационных объектов, охватываемых ее положениями;
- b) судебного толкования и применения положений настоящей Конвенции и правил;
- c) функционирования международной системы регистрации, работы Регистратора и надзора за ней со стороны Контролирующего органа с учетом докладов Контролирующего органа;
- d) целесообразности какого-либо изменения настоящей Конвенции или системы международной регистрации.

3. С учетом положений пункта 4 любая поправка к настоящей Конвенции утверждается большинством по крайней мере в две трети Государств-участников, участвующих в конференции, упоминаемой в предыдущем пункте, и вступает в силу в отношении государств, ратифицировавших, принявших или утвердивших такую поправку, в случае ратификации, принятия или утверждения тремя государствами в соответствии с положениями статьи 49, касающейся вступления Конвенции в силу.

4. В том случае, если предполагается, что предлагаемая поправка к настоящей Конвенции будет применяться к нескольким категориям оборудования, такая поправка также утверждается большинством по крайней мере в две трети государств – участников каждого протокола, которые принимают участие в конференции, упоминаемой в пункте 2.

## **Статья 62. Депозитарий и его функции**

1. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение в Международный институт унификации частного права (УНИДРУА), который настоящим назначается депозитарием.

2. Депозитарий:

- a) информирует все Договаривающиеся Государства:
  - i) о каждом новом подписании или каждой новой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием соответствующих дат;
  - ii) о дате вступления в силу настоящей Конвенции;
  - iii) о каждом заявлении, сделанном согласно настоящей Конвенции, с указанием соответствующей даты;
  - iv) об отзыве или изменении любого заявления с указанием соответствующих дат;
  - v) об уведомлении о денонсации настоящей Конвенции с указанием соответствующей даты и даты вступления денонсации в силу;
- b) направляет заверенные подлинные копии настоящей Конвенции всем Государствам-участникам;
- c) предоставляет Контролирующему органу и Регистратору копию каждого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием даты сдачи его на хранение, каждого заявления, или отзыва заявления, или изменения заявления и каждого уведомления о денонсации с указанием даты уведомления о них, с тем чтобы содержащаяся в них информация могла быть общедоступной;
- d) выполняет также такие другие функции, которые являются обычными для депозитариев.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Кейптауне шестнадцатого дня ноября месяца две тысячи первого года в единственном подлинном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными, приобретая такую аутентичность после проверки совместным секретариатом Конференции в рамках полномочий Председателя Конференции в течение девяноста дней с указанной здесь даты на предмет приведения их в соответствие друг с другом.